

# モンゴル語近代語彙登場の母体——『蒙話報』誌 (三)

——吉林蒙話報目錄モンゴル文字転写 (下) ——

フフバートル

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban dörben udav-a-yin quriyangvui jüil 吉林蒙話報第十四期目錄 (宣統元年七月十五日出版)

degedü jarliv 諭旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu yurbaduvur angvi vačiv-a küi-yi

nayiralduvulju temčikü javalduki-yi bayilvaqui anu

聖諭廣訓 第三條 和鄉黨以息争訟 (續第十二期)

erten-ü yabudal 歷史

ja mu qa ke-yin nivuča boduly-a 札木哈克之秘謀

ta hai han-u čimege oluvsan anu 塔海罕之偵探

sakivuluvsan böüge-yi itegen dayilay-a kemeged qarın gedergüü deyilegdegsen anu

借神巫求勝反敗

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

sumun-u yabudal-i sidgekü üiles-ün vajari tayilburilan kelelčigsen-i

temdeglegsen anu 旗務處工廠演說筆記

ayiladvavsan uçar 奏牘

mongvul yabudal-un yamun ayiladvan davan jöblejü jegün muji-yin bügüde-yi

jakiruvči ayiladvaju tou nan-dur örtege bayivulju lablaju darqan qosivun-u jam-i

negegdegülkü nuvulburi anu (angq-a udav-a-yi jalvavsan) 理藩部奏遵議東督奏籌設洮南驛站請

開關達爾罕王旗道路摺 (續上期)

čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞

dai shang shü-yin ergün medegülegsen dürüym anu 戴尚書條陳紀略

beledgen sidgekü mongvul töbed-ün survavuli-yin tangkim anu

籌辦蒙藏學堂

sheü shang shü mongvul qosivun-i čavdan üjigsen ug sedgil 壽尚書巡閱蒙旗之宗旨

mongvul-un jav-a dur qamitai-yi yabudal-i beledgen tovtuvaqu anu 關於蒙邊之籌畫

usun jam-un čireg-ün süidgel-i beledgegsen anu 籌畫海軍經費

mongvul wang güng-i tomilaju beledgekü-yi asavuqu anu 擬派蒙古王公預備顧問

töbed-ün qauli sayin-iyar qalaqu urida čimege 改良藏律之先聲

mongvul vajar-a mönggü-ü ün-e-yi tovtuvan bayivulqu anu 擬設蒙地銀行

dakiju jöblen čeng siuwai shūwai-u ergün medegülegsen anu 再議程雪帥之條陳  
güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

vurbaduvār bülüg-i jalvavsān usun-i nebteregülkü arv-a 續第三節 通水之法  
jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin doluvan sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
吉林省城七月內銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

durabar tngri qariyavsān anu 胡言天

nemegsen jaruv-a 插畫

örgeŋ yeke vaĵarun deġer-e nigen nabči metü yavča onġvuča 茫茫大地上一葉孤舟  
ömġeren irekü türimkei urusval-un dotur-a kedün bav-a keüked bui  
滾滾怒濤中幾個童子

ilegüüče jüil 附錄

bav-a-yi kelegsen anu 小說

arban tabun bav-a sayin erečüd 十五小豪傑

örgeŋ yeke vaĵarun deġer-e nigen nabči metü yavča onġvuča 茫茫大地上一葉孤舟  
terigün nigen udav-a 第一回

ömġeren irekü türimkei urasval-un dotur-a kedün bav-a keüked bui  
滾滾怒濤中幾個童子

uul bodurul-un tusiyal-un ĵakirv-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tüsimel 一 主任員

neyislel-ün čengyi 都城 成沂 möġden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿

nige kitad üsüġ-ün nayiravuluvči ĵirum-iyar tusalavči tüsimel

一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 ġüwe sheü čang 郭壽昌

nige mongvul kitad üsüġ orčivulqu tüsimel yünčeng 一 蒙文書譯員 永激

tusalan orčivulqu tüsimel ikdačün 助譯員 依克塔春

nige mongvul üsüġ bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿

kitad üsüġ bičikü ĵeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban tabun udav-a-yin quriyangvui jüil 吉林蒙話報第十五期目錄

(第十五期以降は表紙に出版年月が表記されなくなった=記述者)

deġedü ĵarliy 論旨

bügüde temdeġlen bičivsen 恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsān anu vurbaduvār anġvi vačiv-a küi-yi

nayiralduvulĵu temčikü ĵavaldüküi-yi bayilvaqui anu

聖論廣訓 第三條 和鄉黨以息爭訟 (續第十三期)

erten-ü yabudal 歷史

ja mu qa ke-ü jabsarčılan salvaqu arv-a anu 札木哈克之設離間計  
olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

suval-i kümüjigülkü qamiyatai-yi ügüleksen anu (arban vurban udav-a-yi  
jalvavsan) 論教育之關係 (續第十三期)

ayiladvavsan uçar 奏牘

čavajin yamun-u šang šü ergün medegüljü asiv-yi degjigülün kijavar-i mavadlan batulaqu  
nuvulbuyri anu 法部尙書條陳興利實邊而資保衛摺

čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞

jöblejü dakin todurqai ergüyksen mongvul-un dörben yeke jüil anu  
議覆條陳蒙務四大端

tsan dsan yeke sayid survavuli-yi kögjigülkü anu 參贊大臣之興學  
budurul-i sibtejü irgen-i ülemji bolvaqu jasav arv-a bütügekü anu  
催報殖民政務之成績

tümed-ün göjigülün sidgekü ed-ün varudal anu 土默特興辦礦產  
qarčın öberiyen ed-ün körüyng-e-yi negegekü anu 喀爾沁之自開礦產  
dayičılan bayičavavsan mongvul-un edüge-yin tösime-ün jakiruv-a anu  
調查蒙務現官制

güyeken oir survai-i kelelčivsen anu 淺近學說

tariyalang-un survai 農學

dörbedüger bülüyg 第四節 tariqu ür-e 種子

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin nayiman sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
吉林省城八月內銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

tariyan-u kümün arslan-i bariqu anu 農捕獅

nemegsen jaruv-a 插畫

čirig-ün anggi bolju navaduvsan anu 兵隊爲戲

ilegüüče jüil 附錄 (arban dörben udav-yi jalvavsan) 續十四期

öcüken ügüleldün 小說

arban tabutai bav-a sayin erečüd 十五小豪傑

örgegen yeke vajarun deger-e nigen nabči metü ongvuča 茫茫大地上一葉孤舟  
terigün nigen udav-a 第一節

ömgeren irekü türimkei urasval-un dotur-a kedün bav-a keüked bui  
滾滾怒濤中幾個童子

uul bodurul-un tusiyal-un jakiruv-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tösime-ün 主任員

neyislel-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü quwai čing 陪都 路槐卿  
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel  
— 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tūsimel yünčeng — 蒙文書譯員 永激  
tusalan orčivulqu tūsimel ikdačün 助譯員 依克塔春  
nige mongvul üsüyg bičikü iktungga — 蒙文書記 依克通阿  
kitad üsüg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑  
nige jiruv jiruqu ma giyan siyün — 測繪 馬建勛

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban jirvuyan udav-a-yin quriyangvui jüil 吉林蒙話報第十六期目錄

degedü jarliv 諭旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu vurbaduvar angvi vačiv-a küi-yi

nayiralduvulju temčikü javaldüküi-yi bayilvaqui anu

聖諭廣訓 第三條 和鄉黨以息爭訟 續第十五期

erten-ü yabudal 歷史

wang qan arv-a egüsgen ejen-i mekelegsen anu 王汗設謀騙帝

vavča moritu uruv-un učari čimegelegsen anu 單騎打探婚情

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

surval-i kümüjigülkü-yi ügüleghsen anu 論教育之關係

ayiladvavsan uçar 奏牘

čavajin-u yamun-u šang šü ayiladvaju asiv kögjugülün kijavar-i mavadlan bayan iderkegi

boduju batulan qarvaljiqui dur tusa bolqu nuvulbuyri anu

法部尙書奏興利實邊以圖富強而資保衛摺

čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞

mongvul čireg-i jokijan bolbasuravulqu sin-e jakiruv-a 編練蒙軍新制

egünče lablaju sin-e čireg bolbasuravulqu-yi sidgekü arv-a 自請編練新軍辦法

siyün bayila mongvul töbed-ün sin-e čireg bolbasuravulqu anu

洵貝勒之編練蒙藏新軍

dê ulus-un ejen dumdadu ulus-un silvaqu ui bei siyuu tang-i küliyegsen anu

德君主許中國參考武備學堂

jönbel bayivulqu kiyavtu-yin qudalduvan yabudal-un tuqayitu tūsimel

議設恰克圖商務專員

vadavadu-yin kümün lablaju tūsimel tomilan nom bičig-ün yeke

survavuli-dur oruqu anu 外人請派員入經科大學

öber jüil-ün čivula sonusval 特別要聞

ri ben-ü yii teng güng giyuu alavdavsan anu isün sarayin arban vurban-u edür-e

日本伊藤公爵被刺

güyeken oir surval-i kelelcivsen anu 淺近學說

dörbedüger bülüyg tariqu ür-e 第四節 換種

nige ür-e qalaqu-yi ügüleksen anu

tabuduvar bülüyg tariqu-yi joysuqu tariqu-yi qalaqu anu 第五節 停種輪種

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin isün sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城九月內銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

arsun modu oriyalang ebesün luv-a 松與荆棘

nemegsen jaruv-a 插畫

qobduv-yi čegerlegsen 戒貪

ilegüüče jüil 附錄

öcüken ügüleldün 小說

arban tabutai bay-a sayin erečüd 十五小豪傑

örngen yeke vajarun deger-e nigen nabči metü ongvuča 茫茫大地上一葉孤舟

terigün nigen udav-a 第一回

ömgeren irekü türimkei urasval-un dotur-a kedün bay-a keüked bui

滾滾怒濤中幾個童子

bodurul-un tusiyal-un jakirv-a 報職掌

nige tusiyal-i barivči tūsimeḷ 一 主任員

neyisleḷ-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü quwai čing 陪都 路槐卿

nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimeḷ

一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌

nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tūsimeḷ yünčeng 一 蒙漢書譯員 永激

tusalan orčivulqu tūsimeḷ ikdačün 助譯員 依克塔春

nige mongvul üsüyg bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿

kitad üsüyg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑

nige jaruv jaruqu ma giyan siyün 一 測繪 馬建勛

## **girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban doluyan udav-a-yin quriyangvui**

### **jüil 吉林蒙話報第十七期目錄**

degedü jarliy 諭旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger angvi tariyan ilem-e-yi erkimleju emuyskü

ideküi-yi kürülčigülküi anu 聖諭廣訓 第四條 種農桑以足衣食

erten-ü yabudal 歷史

aduvučin kümün nivuča arv-a-yi jivavsan anu 圉人揭告秘謀  
sidar sayid-i jaruju wang qan-i buruvusiyan kelegesen anu 遣近臣責詰王汗  
olan jüil-i kelečivsen anu 論叢  
surval-i kümüjigülkü qamiyatai-yi ügüleksen anu 論教育之關係  
ayiladvavsan uçar 奏牘  
čavajin yamun-u šang šü ayiladvaju asiv-i degjigülün kijavar-i mavadlan bayan iderkeg-i bolju  
batulaqu-dur tusa bolvaqu nuvulbuyri  
法部尙書奏興利實邊以圖富強而資保衛摺  
čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞  
mongvul töbed-ün temür jam-un yosun-i nigedgekü anu 規畫蒙藏鐵道之偉見  
giyüyn wang duratai-bar güi jeü fa jëng surval-un tangkim-dur oruqu anu  
郡王願入貴胄法政學堂  
külün-ü nigen salv-a jam-i bayivulqu anu 擬脩庫倫支路  
survavuli-yin shütsai egüsgen üiledkü kümün-ü küčün-ü kürdü ongvuča anu  
學生創製人力輪船  
mongvul qosivun-u dabsun varudal-un tov-a-yi bayičavaqu anu  
調查蒙旗產鹽額數  
zhi biyan survavuli-yin tangkim baravun töbed-eče surval-un bavsı-yi jalaqu anu  
殖邊學堂延聘西藏教習  
öber jüil-ün čivula sonusval 特別要聞  
baravun bodurul-dur ying teng alavdavsan ilegüče sosusval  
西報述伊籐被刺餘聞  
güyeken oir surval-i kelečivsen anu 淺近學說  
tariyan surval 農學  
tabuduvır bülüyg jovsuqu ür-e qalaqu ür-e  
第五節 停種輪種  
jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價  
girin muji-yin arban sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
吉林省城十月內銀糧時價一覽表  
eldeb yavum-a-u jüil 雜俎  
esi-yi kümün-dür ögüged vomudabaču qojimdaysan anu 授柄於人後悔遲  
nemegsen jaruv-a 插畫  
ying ulus wang öberiyen sayin arv-a tovtavavsan anu 英王自勵良法  
ilegüüče jüil 附錄  
öčüken kelečivsen 小說  
terigün nigen udav-a 第一回  
örgen yeke vajarun deger-e nigen nabči metü yavča ongvuča 茫茫大地上一葉孤舟  
ömgeren irekü türimkei urusval-un dotur-a kedün bay-a keüked bui  
滾滾怒濤中兩個童子

uul bodurul-un tusiyal-un jakiry-a 本報職掌  
nige tusiyal-i barivči tūsimel 一 主任員  
neyislel-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü quwai čing 陪都 路槐卿  
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel  
一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tūsimel yünčeng 一 蒙文書譯員 永激  
tusalan orčivulqu tūsimel ikdačün 助譯員 依克塔春  
nige mongvul üsüyg bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿  
nige kitad üsüyg bičikü jeng hiyan kiyuu 一 漢文書記 鄭憲僑  
nige jaruv jaruqu ma giyan siyün 一 測繪 馬建勛

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban nayiman udav-a-yin quriyangvui jüil 吉林蒙話報第十八期目錄

degedü jarliv (原文には漢語訳がない=記述者)

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger angvi tariyan ilem-e-yi erkimleju emüyskü  
ideküi-yi kürülčigülküi anu 聖諭廣訓 第四條 種農桑以足衣食

erten-ü yabudal 歷史

qoyar eteged čireg bayivulun esergüčin čivulvan-u daruv-a-yi temčigsen anu  
兩軍對壘爭雄長

dörben qosivun davan oružu ejen-ü savurin bütübei 四部歸降帝業成

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

sigümlilekü anu mongvulčud egünče qoyisi yadavadu luy-a qarilčan nökirlekü yabudal-i  
bolvumjilan asavuuqu-i kelgsen bulai

論蒙古今後對外之交際宜審慎說

ayiladvavsan učar 奏牘

you čuan bü-yin girin-ü yabuvči muji-dur ilegegsen bičigdür irgen-i

negülgen sidgekü arv-a-u doluyan jüil-i türgelen kinaju qoyisi ilegekü bičig

郵傳部咨吉林行省移民辦法七條速核見覆文

čav-un učar-un čivula sonusval 時事要聞

üjigtün orus ulus-un tuyil-un qola jегүн-үн teyiki irgen-ü körüngge-ü jasav-un arav-a  
請看俄國遠東殖民政策

mongvul-un qavučin qauli-yi kinaju qalan jasaqu anu 擬脩改蒙古舊律

mongvul-un survavuli-yin süidgel-i kumüjigülün sidgekü anu

籌畫振興蒙古學款

čaqar-dur mongvul dabsun bügüderlen bavudal bayivulqu anu

察哈爾設蒙鹽總棧

na wang mongvul üsüyg-ün survavuli-yin bičig-i kinan nayiravulqu noduta üjigülümüi

那王擬編蒙文教科書之卓見  
mongvul vajar-a kereg jöbleldükü qural-i kinan bayivulqu anu 擬設蒙地議事會  
dumdadu ulus basaču nisün yabuqu ongyuča бүкүи anu 中國亦將有飛行船矣  
vayili bariluv-a irgen-i kivaju tüibegekü anu 苛捐擾民  
güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說  
tariyan surval 農學  
jarvuduvur бүлүг targan nayiralta 第六節 肥料  
jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價  
girin muji-yin arban nigen sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
吉林省城十一月內銀糧時價一覽表  
eldeb yavum-a-u jüil 雜俎  
miqui emči 貓醫生  
nemegsen jaruv-a 插畫  
aq-a degtüü kičiyen suraju 兄弟勤學  
ilegüüče jüil 附錄  
qoyaduvur udav-a 第二回  
aju törükü jam dur nigen nüke tokiyaldun učarajuqui  
爭問題儼成兩政黨  
qarilčün sedüb-i asavun qarın qoyar eteged bolvajuqui  
逢生路撞著第一天

uul bodurul-un tusiyal-un jakirv-a 本報職掌  
nige tusiyal-i barivči түsimel 一 主任員  
neyislel-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü quwai čing 陪都 路槐卿  
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči түsimel  
一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu jarum-iyar tusalavči түsimel ikdačün yünčeng  
一 蒙文繙譯義務員 依克塔春 永激  
mongvul kitad üsüg orčivulqu түsimel iktungga 蒙文書譯員 依克通阿  
nige kitad üsüyg bičikü wang zai niyan 一 漢文書記 王在丰  
nige jiruv jiruqu ma giyan siyün 一 測繪 馬建勳

**girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul arban isün udav-a-yin quriyangvui  
jüil 吉林蒙話報第十九期目錄**

jarliv-un ügen-i kičiyenggüilen seyiregüljü 論旨恭錄  
bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger anggi tariyan ilem-e-yi  
erkimlejü emuyskü ideküi-yi kürülčigülküi anu 聖諭廣訓 第四條 種農桑以足衣食  
erten-ü sastar 歷史



ejen-ü čireg uruysi qan tan he-dür savujuqui 帝軍進駐幹灘河  
ii lê ka buruvulju güi zi ulus-dur yabuvsan anu 伊勒哈敗走龜茲國  
olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢  
tovsin bara luy-a umtavsan arslang-i kelelčivsan 猛虎與睡獅  
alban učar 公牘  
girin-ü čavdan jokiyavči qoyisi qar-a mörin-ü yamun-dur bičiglegesen anu  
ta keü-yin atar-un qubiyari ba qoyin-a mongvul qosivun-u jüi inu sidgekü učar yabudal očüken  
tedüi tölüb-tei-i darui jöbleldüjü degesülen tailbiq u bičig  
吉林撫憲咨覆黑龍江公署爲他虎荒段嗣蒙旗應辦事宜稍有端倪即議勘放文  
čav-un učar-un čivula sonusval 時事要聞  
jouri-yin jasav-un survavuli-yin tangkim-i sidgejü bayivulqu anu  
籌設礦政學堂  
ing ulus-un kerčigei-yi čimergekü anggi mongvul-un važar irekü čimege bui  
英國探險隊來蒙古信息  
edüge temür jam üiledjü bayivulqu-yi lablažu 自請修築鐵路  
baravun töbed-ün blam-a-i sudulažu toytavavsan anu 西藏喇嗎掣定  
kölün boyir ayimav kümün-i asaran tusalavsan anu 賑恤呼倫貝爾土人  
tou ši tou-yi bolvumjilan 留神淘什淘  
ekilen sidgekü mongvul-un ünün körüngge-yin surtal-un alban keltes anu  
創辦蒙古實業公司  
güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說  
tariyalang-un surtal 農學  
jalvavsan jarvuduvur bülüg tarvulavulqu nayiralta 續第六節 肥料  
jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價  
girin muži-yin arban qoyar sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
吉林省城十二月內銀糧時價一覽表  
eldeb yavum-a-u jüil 雜俎  
sayin qarbuqu anu 善射者  
nemegsen jaruv-a 插畫  
barkiraqu-yi čegerlekü anu 戒誑  
ilegüüče jüil 附錄  
vurbaduvur bülüg 第三回  
amiduraqu jam učarqay-a kemeküi-dür nigen gegegen tngri tokiyaldujuqui  
逢生路撞著一洞天  
sayiqan-iyar bütügekü sedüb-ün tölüb-i asavuvsan-dur qoyar eteged arv-a-i temčijüküi  
爭問題儼成兩政黨

uul bodurul-un tusiyal-un jakiry-a 本報職掌  
nige tusiyal-i barivči túsimeľ 一 主任員

mögden-ü lü quwai čing 陪都 路槐卿  
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimeḷ  
— 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 gūwe sheü čang 郭壽昌  
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tūsimeḷ fütai — 蒙文書譯員 富泰  
nige mongvul üsüg bičikü iktungga — 蒙文書記 依克通阿  
kitad üsüg bičikü wang zai füng 漢文書記 王在丰  
nige jiruv jiruqu ma giyan siyün — 測繪 馬建勳

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul qoriduvar udav-a-yin quriyangvui 吉林蒙話報第二十期目錄

jarliv-un üges-i kičiyenggüilen seyiregülügen anu 諭旨恭錄

bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger anggi tariyan ilem-e-yi erkimeḷjü emüskü  
idekü-yi kürüčigülkü anu 聖諭廣訓 第四條 重農桑以足衣食

erten-ü yabudal 歷史

nayiman-i tuquruvulju dakin si hiya-i bayilduqu 克奈曼復征西夏  
yeke giüi-yi büridgekü-yin tula ökin-iyen uruvlan ögču eyedejügüi  
全大局納女請和

čing sye wang-ying ulus-dur alban bariqu-yi tasulaqu 輕嗣王絕貢於金

olan jüil-i kelečivsen anu 論叢

mongvul kümün-i jüi inü kitad bičig kitad üge bolbasuravulqu-yi sigümjilegsen anu  
論蒙人宜習漢文漢語

ayiladvavsan učar 奏牘

mongvul-un jurvan-ača ayiladvavsan anu mongvul wang ekilen ši yê güng tsi-yi sidgekü  
ebkimel 理藩奏蒙王創辦實業公司摺

čav-un učar-un čivula sonusval 時事要聞

jam-i nebteregülün negegdegüljü kijavar-i sergeyilejü batulan bikilekü anu  
開通道路保衛邊防

qudulduv-a bayivulqu-yi bayičavan üjikü edür quvučav-a-yi bičiglen lablavsan anu  
咨請勘埠日期

medetügei kemen bičigleḷjü qar-a dambav-a tariqu-yi čavajilaqu anu 咨會禁種鴉片

lü bin fü-yin beledgen sidgekü öbesüben jasaqu arav-a anu 臚濱府籌辦自治策

orus kümün mongvul vajar ečijü mal aduvusun qudaldun abqu anu

俄人赴蒙購買牲畜

ri bën kümün qarın manju mongvul-dur qudalduv-a kikü sedgilge-yi qamtudvaqu qural

bayivulqu anu 日人將設滿蒙貿易同志會

güyeken oir surval-i kelečivsen anu 淺近學說

nayimaduvur bülüyg tarvalavulqu nayiralta 第八節 肥料

jigeli-yin yayum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin mōn sarayin doturaki mōnggū amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城本月銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

kōgsin arslang ebedčin-tei gejü arvalavsan anu 老獅裝病

nemegsen jaruv-a 插畫

kičiyen surubasu olju kökigülümüi 勤學得獎

ilegüüče jüil 附錄

qoyaduvar bülüg 第二回

amiduraqu jam-i učary-a kemeküi-dür nigen gegegen tngri tokiyaldujuqui

逢生路撞着一洞天

sayiqan-iyar bütügekü sedüb-ün tölüb-i asavuvsan-dur qoyar eteged arv-a-i temčijüküi

争問題儼成兩政黨

uul bodurul-un tusiyal-un jakirv-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tūsimel 一 主任員

mōgden-ü lü hüwai čing 陪都 路槐卿

nige kitad üsüg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel

一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌

nige mongvul kitad üsüg orčivulqu jarum-iyar tusalavči tūsimel ikdačün

一 蒙漢書繙譯義務員 依克塔春

nige mongvul kitad üsüg orčivulqu tūsimel fütai iktungga

一 蒙文書譯員 富泰 依克通阿

nige kitad üsüg bičikü wang zai füng 一 漢文書記 王在丰

nige jiruv jiruqu ma giyan siyün 一 測繪 馬建勳

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul qorin nignedüyar udav-a-yin quriyangvui 吉林蒙話報第二十一期目錄

jarliv-un üges-i kičiyenggüilen seyiregülügsen anu 論旨恭錄

bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger anggi tariyan ilem-e-yi erkimlejü emügskü

ideküi-yi kürülčegülküi anu 聖諭廣訓 第四條 重農桑以足衣食

erten-ü yabudal 歷史

jīn-ü čireg-i buruvulun debsiju tūng ging-i arivudvajuqui 敗金兵進克東京

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

tejgebüri talbiqu-yi sayin-dur qalaju jiči asiv-un ekin-i negegekü-yi

sigümjilen kelegsen anu 論改良畜牧而開利源說

ilegegsen bičig 咨文

vadavadu mongvul-un torü-yi jasaqu yamun-a külün-ü kereg-i ilvavči yeke sayid nardur ilegejü

dayičilan bayičavaqu olan čivulvan-u qosivun-i darui qavudasu jivsavan olan jüil-i kinan

naribčılan deger-e-yin nemejü bičigsen bičig ilegüü qavudasu anu  
 理藩部咨庫倫辦事大臣等調查各蒙旗就單開各款詳細填注文 附單  
 čav-un učar-un čivula sonusval 時事要聞  
 mongvul atar-i dayičılan bayičavaqu tūsimel morduju yabuvsan anu  
 調查蒙荒人員起行  
 mongvul juuri-yin güng sê-i sayi edügekü anu 蒙礦公司之組織  
 mongvul qosivun-u survavuli-yin tangkim-u kereglekü süidgel-i varvan ögču tusalaqu anu  
 撥助蒙旗學堂經費  
 sigün asavuqu-yin süidgel baqan tolüb-tei bui 審判經費有着  
 orus-un erkin uvsav-a qarın mongvul-i tovuriqu anu 俄貴族將遊歷蒙古  
 čingdalan tusiyažu sibter-e talbivulqu bouši ayil-un ülügüü atar buyu  
 嚴札催放寶石屯餘荒  
 mongvul-i batulaqu qural-i bütügen bayivulqu kemjij-e bui 保蒙會成立有期  
 lablažu mongvul-dur mör ügei čikilvan terge bayivulqu anu 請設蒙古無軌電車  
 ii teng-ü körüg-i kauli-iyar šudqujuqui 鑄伊籐銅像  
 nisüjü yabuqu sab-u jüil dūrim anu 飛行器條約  
 güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說  
 tariyalang-un surtal nayimaduyar bülüg qourtai qoruqai 農學 第八節 害蟲  
 jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價  
 girin muji-yin mōn sarayin doturaki mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu  
 吉林省城本月銀糧時價表  
 eldeb yavum-a-u jüil 雜俎  
 dörben möči kürgükü arav-a uqavan anu 四肢謀叛  
 nemegsen jaruv-a 插畫  
 bay-a keüked bisiretel-e kelegesen anu 小兒感言  
 ilegüüče jüil 附錄  
 qalavun-u čilüge talbiysan-dur örge dalai-dur iderkeg sedgil-i egüsgejükiü  
 放暑假行海起雄心  
 ayultai salkin-dur tokiyaldubasu qabtasu-u ongvuča talbiysan sirui-ača salumui  
 遇颶風片帆辭故土  
  
 uul bodurul-un tusiyal-un jakiry-a 本報職掌  
 nige tusiyal-i barivči tūsimel 一 主任員  
 girin-ü čingshan 吉林 慶山 mögden-ü lü hüwai čing 陪都 路槐卿  
 nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel  
 一 漢編纂員 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
 nige mongvul kitad üsüg orčivulqu jarum-iyar tusalavči tūsimel ikdačün  
 一 蒙漢繙譯義務員 依克塔春

mongvul kitad üsüg orčivulqu tūsimeḷ fütai 蒙文書譯員 富泰  
mongvul üsüg bičikü iktungga 蒙文書記 依克通阿  
kitad üsüg bičikü wang zai füng 漢文書記 王在豐  
nige jaruv jaruqu ma giyan siyün 一 測繪 馬建勳

## girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul qorin qoyar udav-a-yin quriyangvui 吉林蒙話報第二十二期目錄

jarliv-un üges-i kičiyenggüilen seyiregülügsen anu 論旨恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger anggi tariyan ilem-e-yi erkimlejü emüyskü  
ideküi-yi kürülčegülküi anu 聖諭廣訓 第四條 重農桑以足衣食

tümen ulus-un oyiraki üy-e-yin šastar 萬國近世史

nigedüger bülüg jalvavažu kelegsən anu 第一章 緒言

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

sigümjilegsen mal tejšigekü-yi baqan medekü keregtei

論畜牛須知

alban učar 公牘

mongvul törü-i jasaqu yamun-a juusatu-yin čivulvan-u daruv-a-dur tusiyažu yosuvar daravalan  
bayičavaqu altan mönggü nügürsü-ü jouri-i kinan naribčilažu qoyisi medegülkü bičig  
理藩部筭卓索圖盟長按照指查金銀煤礦詳細聲覆文

čav-un yabudal-un čivula sonusval 時事要聞

mongvul wang-un sigümjilen kelelčigsen anu 蒙王之談話

mongvul jöblegči tūsimeḷ-i neyislel-dür oruvulqu quvučav-a anu 蒙古議員之入京期

kinan sidgekü mongvul-un vurban yeke čivula jasav anu 籌蒙三大要政

mongvul kümün surqu-yin jüg sayin boluvsan aji 蒙人向學可嘉

orus ulus-un qudalduv-a-u anggi-yin mordaju yabuqu anu 俄國商隊之行程

kerčigei-i čimegelekü čireg-i qamtu neyilekü anu 探險隊之會合

mongvul kelelčikü čireg 蒙古研究隊

güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

tariyalang-un surtal isüdüger bülüg usun todurav-a 農學第九節 水稻

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin mön sarayin doturaki mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城本月銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

qoruqai arsalang luv-a temčijü möčeldüsen anu 蟲與獅角關

nemegsen jaruv-a 插畫

eke-yin töb čingv-a survavsan anu 母教宜嚴

ilegüüče jüil 附錄

eü mei ulus-un sidurvu töbsin örüsiyel jaruym-un yeke sayiqan-i kelegsən anu

歐美公德美譚

uul bodurul-un tusiyal-un jakirav-a 本報職掌  
nige tusiyal-i barivči tūsimel 一 主任員  
girin-ü čingshan 吉林 慶山 mögden-ü lü hüwai čing 陪都 (原文にはこの漢語表記が  
ついていない=記述者) 路槐卿  
nige kitad üsüg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel  
一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
mongvul kitad üsüg orčivulqu jirum-iyar tusalavči tūsimel ikdačün  
蒙漢繙譯義務員 依克塔春  
mongvul kitad üsüg orčivulqu tūsimel fütai iktungga  
蒙文書譯員 富泰 依克通阿  
kitad üsüg bičikü wang zai füng 漢文書記 王在豊  
jiruv jiruqu ma giyan siyün 測繪 馬建勳

**girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul qorin yurban uday-a-yin quriyangyui**  
吉林蒙話報第二十三期目錄 (原文にはこの漢語表記がついていない=記述者)

jarliy-un üges-i kičiyenggüilen seyiregülügsen anu 諭旨恭錄  
boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu dörbedüger anggi tariyan ilem-e-yi erkimlejü emüskü  
idekü-yi kürülčigülkü anu 種農桑以足衣食 (原文にはこの漢語表記がついていない=記述者)  
tūmen ulus-un oyiraki yertenču-yin yabudal 萬國近世史  
nigedüger bülüg-i jalvavažu edügen kelegsən anu 續第一章緒言  
olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢  
kelekü anu mal tejigekü-yi baqan medekü keregtei 論畜牛須知  
ayiladvavsan uçar 奏牘  
mongvul-un törü-yi jasaqu yamun-a ayiladvaju jarliy-i vuyuju jasav büged qošui čin wang-i  
jalvamjilavulqu ebkemel 理藩部奏請旨承襲札薩克和碩親王摺  
čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞  
ulu-i jakiraqu jarliy-bar tovtavavsan vadavadu mongvul-un jöbleldükü kereg  
監國諭定蒙藩議案  
qoyisi tusiyažu mongvul važar-un ayil qotan-i sergeyilekü sidgekü arav-a  
飭覆蒙地堡防辦法  
čang čün-ü varudal burčav-yi üledgekü anu 長春產豆之比較  
oyiraki kijavar-un mongvul jasav-yi delgeregülün kögigülümüi 振興近邊蒙政  
mongvul yabudal-i dayičilan bayičavaqu tūsimel-ün yabuvsan mör anu  
蒙務調查員之行蹤  
tūriyesü vobčivur-i arivudvaqu bügüde salburi olan giüi-yi bayivulqu anu  
設立清賦總分各局

öber jüülün čivula sonusval 特別要聞

ri ben voulii qamtuddavsyan-u yeke duradulav-a-yi temdeglegsən anu

日韓合併之大紀念

güyeken oir surval-i kelelčivsən anu 淺近小説

tariyan-u surtal isüdüger bülüg-i jalvavsyan anu usun todurav-a

農學 續第九節 水稻

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價 (原文にはこの漢語表記がついていない=記述者)

girin muji-yin mön sarayin doturaki mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城本月銀糧時價表 (原文にはこの漢語表記がついていない=記述者)

eldeb yavum-a-u jüül 雜俎

arsalang üker-i qavuravsyan 獅誑牛

nemegsən jaruv-a 插畫

samja navaduqu-bar siltav bariju sürüg heüked-i küčüleldün kökigülkü anu

藉猴戲以勵群兒

ilegüüče jüül 附錄

eü mei ulus-un sidurvu töbsin örüsiyel jarum-un sayiqan-i kelegsən anu

歐美公德美談

(qoyar) alban-u küriyeleng anu 二 公園

uul bodurul-un tusiyal-un jakirav-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tüsimel 一 主任員

girin-ün čingshan 吉林 慶山 mögden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿

kitad üsüg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tüsimel

漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌

mongvul kitad üsüg orčivulqu jirum-iyar tusalavči tüsimel ikdačün

蒙漢繙譯義務員 依克塔春

mongvul kitad üsüg orčivulgu tüsimel fütai iktungga

蒙文書譯員 富泰 依克通阿

kitad üsüg bičikü wang zai füng 漢文書記 王在豐

jiruv jiruqu ma giyan siyün 測繪 馬建勳

## **girin muji-yin mongvul üge-yin bodurul qorin tabuduyar uday-a-yin quriyangvui 吉林蒙話報二十五期目錄**

jarliv-un üges-i kičiyenggüilen seyiregülügsən anu 論旨恭錄

boyda-yin surval-i badaravuluvsan anu tabuduyar anggi arbilaqu quravalaqui-yi erkimeleju

ed-ün kereglegün-i qayiralaqui anu 聖諭廣訓 (原文には以下の漢語訳がついてない=記述者)

tümen ulus-un oyiraki-üy-e-yin yabudal 萬國近世史

nigedüger bülüg-i jalvavaju ug surtal-i qalaju bayilvaqu ekileju medegdekü-yin jüül

續第一節 宗教改革之發端

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

mongvul-un ün-en körüngge-ü alban keltes-ün jam-un emüyn-e-i kelelčigsen anu

論蒙古實業公司之前途

ayiladvavsan uçar 奏牘

mongvul-un törü-yi jasaqu yamun-a ayiladvavsan anu čavaja jasav-yi urida beledgekü tula

qavučin qauli-yi kinaju ali čivula-yin songvuju qubisvan nebteregülkü ebkimel

(urid-i jalvavaju) 理藩部奏豫備憲政酌將舊例擇要變通摺 (續前)

čav-un yabudal-un čivula sonusval 時事要聞

duradvan jöblegsen mongvul-un qamiyatai kereg-i jöblegsen uçar

提議關於蒙古之議案

mongvul-un temür jam-i jasaqu bayivulqu kereg-i jöbleldügsen anu

修築蒙古鐵路議案

mongvul-i kümüjigülün survaqu-yi beledgen sidgekü kereg-i jöblegsen anu

籌辦蒙古教育議案

mongvul-un shi ye güng sy-ü qobi-yi araju abuvulqu anu 蒙古實業公司招股

kinaju dumdadu-yin bayan olan čuvlaqu vajar-iyar araju abuvulun ün-en körüngge-i kögjigülün

sidgekü anu 擬招華僑興辦實業

čireg-ün uçar-i ügüleldükü vajar-un čuqum sanav-a nisüjü yabuqu saba-i erkelümüi

軍諮處之注意飛行器

tüsimel tomilaju külün-ü morin čireg-i bolbasuragülqu anu

派員編練庫倫馬隊

qavurai jam-un čireg-ün jurvan-a mongvul bičig töbed ügen-i

kündügedkü anu 陸軍部注重蒙文藏語

güyeken oir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

tariyalang-un surtal arbaduvar bülüg qavurai todury-a

農學 第十節 陸稻

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin mön sarayin doturaki mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城本月銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

bav-a-yin yeke-ben dorumjilavsan anu 小侮大

nemegsen jaruv-a 插畫

ünüge arav-a varvavsan anu 狐狸設計

ilegüüče jüil 附錄

eü mei ulus-un siduryu töbsin sayiqan-i kelegsen anu

歐美公德美談

olan-u qural jiči čuvlaju neyilekü anu



公會及私會

uul bodurul-un tusiyal-un jakirav-a 本報職掌  
nige tusiyal-i barivči tūsimel 一 主任員  
girin-ün čingshan 吉林 慶山 mögden-ü lü hüwai čing 陪都 路槐卿  
kitad üsüg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tūsimel  
漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌  
mongvul kitad üsüg orčivulqu jirum-iyar tusalavči tūsimel ikdačün  
蒙漢繙譯義務員 依克塔春  
mongvul kitad üsüg orčivulgu tūsimel fütai iktungga  
蒙文書譯員 富泰 依克通阿  
kitad üsüg bičikü wang zai füng 漢文書記 王在豐  
jiruv jiruqu ma giyan siyün 測繪 馬建勳

參考資料 1: 『蒙話報』第二期 (東洋文庫藏) 各欄の名称



